

ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ ГЕНДЕРНОЇ ТЕМАТИКИ

Гендерна тематика дедалі частіше опиняється в фокусі наукової уваги: інтенсифікація досліджень в цьому напрямку зумовлена тим, що кожен день у науковий обіг вводяться нові поняття, такі як *гендерні відносини, норми; гендерні ролі, стереотипи, установки, цінності; гендерна ідентичність і гендерна суб'єктність; гендерна соціалізація та ідентифікація*. Усі вони вимагають осмислення не тільки у гендерологів, але й також у лінгвістів, адже передача англomовних термінів українською мовою є однією із задач сучасної лінгвістики та перекладознавства.

До типових текстів на гендерну тематику належить ґрунтовне дослідження М. Кіммела та А. Аронсона «The Gendered Society» [1], яке містить низку наукових текстів. Як і для будь-якої наукової розвідки для неї є типовим насичення тексту термінами та гендерними реаліями, термінами та термінологічними словосполученнями. Головне призначення текстів наукового стилю – систематизація знань, пізнання світу, повідомлення про результати досліджень, доведення теорій, обґрунтування гіпотез, класифікацій, роз'яснення явищ, виклад матеріалу. Зазначимо, що лексична організація такого тексту залежить від тематики наукового тексту.

Проаналізувавши лексичне наповнення тексту за структурою, ми ідентифікували однокомпонентні та багатокомпонентні терміни. До перших відносять: *manhood, masculinity, eager, nun, despair* [1] – вони є простими за будовою. Багатокомпонентні терміни є: *women's studies, the gentleman's name, pretty maiden, biological differences, traditional family, unconventional family, nuclear family, extended family, blended family, single parent family, international family, single sex family, close knit family* [1].

За тематикою ці терміни можна поділити на: терміни-поняття (*agnatus, feminist, queer studies*), гендерно-марковані терміни (*Gender Equality Index, gender equality, Cross-dresse, Non-binary, gender policy*) та терміни на позначення «гендерованої» взаємодії (*hate speech, diversity, noble creature, noble-looking, faithful*) [1]. Переклад лексичних одиниць може викликати певні труднощі, адже наявна приналежність звукує їхнє тлумачення та застосування певних лексичних та граматичних трансформацій.

Гендерно-марковані лексичні одиниці допомагають чітко структурувати текст. Знання гендерної тематики є найважливішим для

перекладача тексту відповідної тематики (*gender socialization, sex refers, physical/physiological differences, males and females, primary sex characteristics, chromosomes, hormones, height, muscularity, to regard, to care for, lawn work, generation, to eliminate, to overcome, to counteract, to encourage, confidence*) [1].

Також до лексичних особливостей такого типу тексту належить наявність слів, які мають на меті пов'язувати речення між собою та власне є компонентами наукового тексту: *as a result, thus, therefore, on the one hand, on the other hand* та ін. Вони допомагають і структурувати текст, і роблять його більш логічним та зрозумілим для читача. Ці слова-коннектори є типовими для будь-якого типу тексту, але вони також містяться і у текстах на гендерну тематику.

Отже, терміни та лексичні одиниці (гендерно-марковані) є типовим орієнтиром на тексти гендерної тематики та при перекладі термінів та текстів даної галузі використовуються комплексні перекладацькі трансформації. Таким чином, враховуються прагматичні фактори їх використання. Прагматика перекладу зазначених одиниць гендерної тематики позначена прагматичною адаптацією речень і текстів із ними. Вона здійснюється за допомогою перекладацьких трансформацій.

Література

1. Kimmel M., Aronson A. The Gendered Society. New York : Oxford University Press, 2000. 531p.